

יידיש איבערזעצונג Yiddish traduction predon

Document de préparation à l'entretien préalable au don de sang

Pre-donation אינטערוויו דאָקומענט

Il vous est demandé de répondre à plusieurs questions au sujet de votre santé, mais aussi de votre mode de vie ou de vos voyages, afin de nous aider à évaluer si vous pouvez donner votre sang. איר זענט געבעטן צו ענטפערן עטלעכע פראגעס וועגן דיין געזונט, אבער אויך וועגן דיין לייפסטייל אָדער דיין טראוועלערז, צו העלפן אונדז אָפּשאַצן צי איר קענען געבן דיין בלוט.

Chacune des questions posées est importante, pour votre propre santé et pour celle des personnes qui recevront votre sang. La sécurité des malades dépend de l'exactitude de vos réponses et cet impératif de sécurité explique que certains critères conduisent à la contre-indication au don. **יעדער פון די געבעטן פראגעס איז וויכטיק פאר דיין אייגן געזונט און פאר די מענטשן וואס וועט באקומען דיין בלוט. די זיכערהייט פון די פאציענטן דעפענדס אויף די אקיעראסי פון דיין ענטפערס און דעם ימפעראטיוו פון זיכערהייט דערקלערט אז עטלעכע קרייטיריא פירן צו די קאנטראקט-אָנווייז צו די טאלאנט.**

Prenez tout le temps nécessaire pour lire et remplir ce questionnaire dans sa totalité, et répondez sincèrement aux questions. Les réponses aux questions posées dans ce questionnaire sont obligatoires. נעמען די צייט ניטיק צו לייענען און פארענדיקן דעם אַנקעטע אין זיין פולקייט, און ענטפערן די שאלות בעמעס. די ענטפערס צו די פראגעס געפרעגט אין דעם אַנקעטע זענען מאַנדאַטאָרי.

Si vous n'êtes pas certain(e) des réponses à apporter, cocher la case « Je ne sais pas » pour que la question soit précisément abordée lors de l'entretien préalable au don. אויב איר זענט נישט זיכער וואס צו טאן, קאנטראלירן די "איר טאן ניט וויסן" קעסטל אזוי אז די קשיא איז ספאסיפיקלי אַדדעד אין די פריוואטע אינטערוויו.

Après l'avoir complété, vous remettrez ce questionnaire au médecin ou à l'infirmier(e) qui vous recevra. Il (elle) vous posera des questions complémentaires et répondra à vos interrogations.

נאך פארענדיקן עס, איר וועט געבן דעם אַנקעטע צו דער דאָקטער אָדער ניאניע וואס וועט באקומען איר. ער (זי) וועט פרעגן איר נאך פראגעס און ענטפערן דיין פראגעס.

À l'issue de cet entretien prédon, vous signerez un document intitulé « fiche de prélèvement » qui est conservé comme attestant de votre consentement au prélèvement et de la sincérité de vos réponses. Les informations recueillies sont confidentielles et soumises au secret médical. Quant au questionnaire, il sera détruit après votre don.

אין די סוף פון דעם פריערדיקן אינטערוויו, איר וועט צייכן אַ דאָקומענט ענטיטאלד "וויידראַגאַל פאַרעם" וואס איז געהאלטן ווי זאגן פון דיין צושטימען צו די גענומען און די אָפּ - האַכנאַסע פון דיין ענטפערס. די אינפארמאציע געזאמלט איז קאנפאדענטשאַל און אונטערטעניק צו מעדיצינישע סייאנטיס. ווי פאר די אַנקעטע, עס וועט זיין חרוב נאך דיין דאָנאָטיאָן.

Vous avez la possibilité de renoncer au don avant le début de celui-ci et la possibilité d'interrompre votre don à tout moment sans gêne ni embarras . איר האָבן די אָפציע פון . געבן די טאלאנט איידער די אָנהייב פון עס און די מעגלעכקייט פון ינטעראַפטינג דיין טאלאנט אין קיין צייט אָן ימבעראַסמאַנט אָדער ימבעראַסינג.

***Merci beaucoup de votre participation au don de sang.* דאנק איר זייער פיל פאר דיין אָנטייל אין די בלוט צושטייער .**

N'offrez jamais votre sang dans le but d'obtenir un test de dépistage. Le médecin ou l'infirmier(e) peut vous indiquer où vous adresser pour cela. קיינמאל פאַרשלאָגן בלוט . פאַר די ציל פון געטינג טעסטעד . דער דאָקטער אָדער ניאָניע קענען זאָגן איר וווּ צו גיין פאַר דעם .

Pourquoi des questions sur votre état de santé ? Pour rechercher à la fois si vous pouvez donner sans danger pour les malades qui recevront votre sang mais aussi pour vous-même. Ainsi, les questions visent à rechercher des maladies et des traitements qui pourraient contre-indiquer le don pour votre sécurité et celle du receveur.

וואָס פראַגן וועגן דיין געזונט? צו זוכן אין דער זעלביקער צייט אויב איר קענען געבן אָן געפאַר פאַר די פאציענטן וואס וועט באַקומען דיין בלוט אָבער אויך פאַר זיך . דעריבער, די פראַגעס צילן צו קוקן פאַר חולאתן און טריטמאַנץ וואָס קען פאַרקרימען דעם טאלאנט פאַר דיין זיכערקייט און אַז פון די באַקומער .

A - ÉTAT DE SANTÉ POUR POUVOIR DONNER DU SANG

געזונט סטאַטאָוס צו געבן בלוט

1 Vous sentez-vous en forme pour donner votre sang

Je ne sais pas / Non / Oui

צי איר פילן פאַסיק צו געבן דיין בלוט

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

2 Avez-vous : צי איר :

- A consulté un médecin dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

קאנסאלטאד א דאָקטער אין די לעצטע פיר חדשים

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- B réalisé des examens de santé (bilan biologique, radiographies...) dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

געפירט געזונט יגזאַמאַניישאַנז (בייאָלאָגישקאַל אַססעססמענט, רענטגענ-שטראַלן ...) אין די לעצטע פיר חדשים

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- **C** pris des médicaments (même ceux que vous prenez tous les jours) ? Si oui, quand et lesquels ?.....

Je ne sais pas / Non / Oui

גענומען מעדאקיישאן (אפילו יענע איר נעמען יעדער טאג)? אויב יא, ווען און וואס אָנעס

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- **D** eu une injection de désensibilisation pour allergie dans les quinze derniers jours ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האט אַ דעסענסיטיזאַטיאָן ינדזשעקשאַן פֿאַר אַלערגיע אין די לעצטע פערציק טעג

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

3 : האָבן איר שוין וואַקסאַנייטיד: Avez-vous été vacciné(e)

- **A** contre l'hépatite B ?

Je ne sais pas / Non / Oui

קעגן העפּאַטיטיס ב

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- **B** contre d'autres maladies dans le dernier mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

קעגן אנדערע חולאתן אין די לעצטע חודש

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- C contre le tétanos dans les deux dernières années (rappel) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

קעגן טעטאַנוס אין די לעצטע צוויי יאר

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

4 Avez-vous eu récemment des saignements (du nez, des hémorroïdes, des règles abondantes) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר לעצטנס געהאלטן בלידינג (נאָז, כעמערודז, שווער פיריאדז)

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

5 Avez-vous ressenti dans les jours ou semaines qui précèdent une douleur thoracique ou un essoufflement anormal à la suite d'un effort ?

האַבן איר פעלץ אין די טעג אָדער וואָכן איידער קאָסטן ווייטיק אָדער אַבנאָרמאַל קרעץ פון אָטעם ווי אַ רעזולטאַט פון יגזערשאַן

Je ne sais pas / Non / Oui

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

6 Avez-vous été traité(e) dans les deux dernières années pour un psoriasis important ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר שוין באהאנדלט אין די לעצטע צוויי יאר פאַר שטרענג פסאָריאַסיס

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

7 Avez-vous une maladie qui nécessite un suivi médical régulier ? Si oui, laquelle ?

Je ne sais pas / Non / Oui

.. ?צי האט איר א קראנקייט אז ריקווייערז רעגולער מעדיציניש מאָניטאָרינג? אויב יא, וואָס איינער

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

8 Avez-vous prévu une activité avec efforts physiques (sportive ou professionnelle) juste après votre don ? (ספורט האָבן איר פלאַננעד אַ טעטיקייט מיט גשמיות השתדלות) ?
?אָדער פאַכמאַן רעכט נאָך דיין צושטייער

Si oui, laquelle :

Je ne sais pas / Non / Oui

.....: אויב יא, וואָס איינער

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

Au cours de votre vie בעשאַס דיין לעבן

9 Avez-vous déjà consulté un cardiologue ? Si oui pourquoi ?

Je ne sais pas / Non / Oui

.....? האָבן איר אלץ קאנסאלטאָד אַ קארדיאָלאָגיסט? אויב אַזוי, פארוואס

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

10 Avez-vous déjà été opéré(e) ou hospitalisé(e) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר אלץ געהאט כירורגיע אָדער שפיטאַליזאַטיאָן

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

11 Avez-vous eu de l'asthme, une réaction allergique importante, notamment lors d'un soin médical ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר אַ אַזמאַ, אַ וויכטיק אַלערדזשיק אָפרוף, ספּעציעל אין אַ מעדיציניש באַהאַנדלונג

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

12 Avez-vous une maladie de la coagulation du sang ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צײַ איר האָבן אַ בלוט קלאַטינג קרענק

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

13 Avez-vous eu une anémie, un manque de globules rouges, un traitement pour compenser un manque de fer ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר געווען אַנעמיע, פעלן פון רויט בלוט סעלז, באַהאַנדלונג צו מאַכן אַרױף פֿאַר אַ פעלן פון פּרעסן

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

14 Avez-vous eu un diagnostic de cancer (y compris mélanome, leucémie, lymphome...)?

Je ne sais pas / Non / Oui

האט איר געהאט א דיאגנאָסיס פון ראק (אַרײַנגערעכנט מעלאַנאָמאַ, לוקימיע, ליפּפּאָמאַ ...)

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

15 Avez-vous eu un accident vasculaire cérébral, un accident ischémique transitoire, des crises d'épilepsie, des convulsions (en dehors de l'enfance), des syncopes répétées ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אַ סטראָק, טראַנסענטאַנט יסטשעמיק באַפאַלן, עפילעפטיק סיצשערז, סיצשערז (אַרויס קינדשאַפֿט), ריפּיטיד סינקאַפּע

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

פֿאַר פרויען Pour les femmes

16 Êtes-vous actuellement enceinte ou l'avez-vous été dans les six derniers mois ? Précisez le nombre de grossesses que vous avez eues au cours de votre vie :

Je ne sais pas / Non / Oui

... זענט איר איצט שוואַנגער אָדער האָט איר שוואַנגער אין די לעצטע זעקס חדשים? אַנווייזן ווי פילע פרעגנאַנסיז איר האָט געהאט אין דיין לעבן

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

Pourquoi des questions sur les voyages ? Pour rechercher si vous pourriez être porteur d'une maladie transmissible par le sang acquise lors d'un séjour dans un pays (ou territoire) dans lequel la maladie est présente. Les questions suivantes visent à rechercher des maladies pouvant passer inaperçues chez vous (infection par les virus West Nile, dengue, chikungunya...) ou être silencieuses pendant plusieurs mois ou années après le retour du séjour (paludisme, maladie de Chagas...), alors qu'elles peuvent se transmettre par le sang et conduire à des infections graves chez certains malades. Un délai peut être nécessaire avant de donner son sang afin d'empêcher la transmission de ces maladies au receveur. **וואָס פֿראַגן וועגן רייזע? צו געפינען אויס אויב איר קענען פירן אַ בלוט-באזירט קרענק קונה בשעת לעבעדיק אין אַ מדינה (אַדער טעריטאָריע) וווּ די קרענק איז פֿאַרשטעלן. די פאלגענדע פראגעס זענען וויכטיק צו זוכן פֿאַר חולאתן וואָס קען גיין אין שטוב (ינפעקציע מיט מערב נייל ווירוס, דענג פיבער, טשיקונגוניאַ ...) אָדער זיין שטיל פֿאַר עטלעכע חדשים אָדער יאר נאָך די צוריקקער פון בלייבן (מאַלאַריאַ, טשאַגאַס קרענק ...) זיי קענען זיין טראַנסמיטטעד דורך בלוט און פירן צו ערנסט ינפעקשאַנז אין עטלעכע פאַטיענץ. אַ פאַרהאַלטן קען זיין נייטיק איידער געבן בלוט צו פֿאַרמיידן טראַנסמיסיע פון די חולאתן צו די באַקומער.**

B - RISQUES LIÉS AUX VOYAGES ריזיקירן צו אַרומפֿאַרן

17 Avez-vous voyagé au moins une fois dans votre vie hors du continent européen ? Si oui, précisez : Amérique du Nord, Amérique Centrale ou du Sud, Asie, Afrique, Océanie

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר געפרוווט לפחות אַמאַל אין דיין לעבן אַרויס דער אייראפעישער קאָנטינענט? אויב יא, ביטע ספּעציפֿיצירן: צפֿון אַמעריקע, סענטראַל אָדער דרום אַמעריקע, אזיע, אַפֿריקע, אָסעאַניאַ יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

18 Si vous avez déjà voyagé, avez-vous séjourné dans les trois dernières années hors du continent européen (même pour une escale) ? Si oui, précisez le(s) pays :

.....

Je ne sais pas / Non / Oui

אויב איר האָט אלץ אַרומפֿאַרן, האָבן איר בלייבן אין די לעצטע דרייַ יאר אַרויס דער אייראפעישער קאָנטינענט (אַפֿילו פֿאַר אַ סטאָפּער)? אויב יא, ספּעציפֿיצירן די מדינה (יז):

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

19 Avez-vous déjà fait une crise de paludisme (malaria) ou une fièvre inexpliquée pendant ou après un séjour dans un pays où sévit le paludisme ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר אלץ געהאַט אַ מאַלאַריאַ באַפּאַלן אָדער אַניקספּליינד היץ בעשאַס אָדער נאָך אַ בלייבן אין אַ מאַלאַריאַ-רידאָן מדינה

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

20 Avez-vous voyagé hors de la France métropolitaine durant le dernier mois (même pour une escale) ?

Si oui, précisez où :

האָבן איר אַרומפּאַרן אַרױס די מעטראָפּאָליטאַן פֿראַנקרײַך אין די לעצטע חודש (אַפילו פֿאַר אַ סטאָפּער)

.....:אויב יא, ספּעציפֿיצירן ווו

Je ne sais pas / Non / Oui

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

21 Avez-vous séjourné (plus d'un an cumulé) au Royaume-Uni entre 1980 et 1996 ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר בלייבן (מער ווי איין יאָר קומולאַטעד) אין די וק צווישן 1980 און 1996

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

22 Avez-vous eu un diagnostic de maladie de Chagas ?

Je ne sais pas / Non / Oui

Chagas Disease האָבן איר דיאַגנאָסעד מיט

יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

23 Votre mère est-elle née en Amérique du sud ?

Je ne sais pas / Non / Oui

איז דיין מוטער געבוירן אין דרום אַמעריקע

יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

Pourquoi des questions aussi variées ? Chaque don de sang est systématiquement testé pour rechercher un certain nombre d'agents infectieux connus. Ces questions visent à rechercher si vous avez été infecté par un agent non dépisté sur le don mais transmissible au receveur. פאַרוואָס אַזאַ וועריד שאלות? יעדער בלוט צושטייער איז סיסטאָמאַטיקלי

טעסטעד צו זוכן פֿאַר אַ נומער פון באַקאַנט ינפֿעקשאַס אַגענטן. די דאזיגע פראגעס זיינען געפונען אויב איר האָט זיך ינפֿעקטירט דורך אַ אַגענט וואָס איז נישט דערדעקט געוואָרן אויף דער צושטייער אָבער איבערלאָזן צו דעם באַקאַנטע

C - RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

ריזיקירן פון באַהאַנדלונג בלוט טראַנסמיסיוולי ינפֿעקציע

24 Êtes-vous allé(e) chez le dentiste dans les sept derniers jours ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר שוין צו די ציינדאַקטער אין די לעצטע זיבן טעג

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

25 Avez-vous eu de la fièvre ($> 38^{\circ}\text{C}$), un problème infectieux dans les quinze derniers jours ?

Je ne sais pas / Non / Oui

אַ ינפֿעקטיאָס פראָבלעם אין די לעצטע פופֿצן טעג, ($> 38^{\circ}\text{C}$) האַבן איר אַ היץ

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

26 Avez-vous eu une lésion ou une infection de la peau dans les quinze derniers jours ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַט איר אַ הויט לייזונג אָדער ינפֿעקציע אין די לעצטע פופֿצן טעג

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

27 Avez-vous été en contact avec une personne ayant une maladie contagieuse au cours du dernier mois ? Si oui, quelle maladie ?.....

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אין קאַנטאַקט מיט עמעצער מיט אַ קאַנטיידזשאַס קרענק אין די לעצטע חודש? אויב יאָ, וואָס קרענק
יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

28 Avez-vous fait un tatouage ou un piercing (y compris percement d'oreilles) dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אַ טאַטו אָדער פּיראַג (אַרײַנגערעכנט אויער דורכנעמיק) אין די לעצטע פיר חדשים
יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

29 Avez-vous été en contact avec du sang humain par piqûre, plaie ou projection dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אין קאַנטאַקט מיט מענטשלעך בלוט דורך סטינג, ווונד אָדער פּרויעקציע אין די לעצטע פיר חדשים
יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

30 Avez-vous été traité(e) par acupuncture, mésothérapie ou pour une sclérose des varices dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר שוין באהאנדלט מיט אַקיופּאָנגקטשער, מעסאַטהעראַפּי אָדער וואַריקאַסע אָדער סליקערז אין די לעצטע פיר חדשים
יאָ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

31 Avez-vous eu une endoscopie (fibroscopie, gastroscopie, coloscopie...) dans les quatres derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אַ ענדאָסקאָפּי (פּיבראָסקאָפּי, גאַסטראָסקאָפּי, קאָלאָנאָסקאָפּי ...) אין די לעצטע פיר חדשים

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

32 Avez-vous eu plusieurs infections urinaires au cours des douzes derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר האַבן עטלעכע וטיס אין די לעצטע 12 חדשים

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

Au cours de votre vie Phakathi nempilo yakho

33 Avez-vous déjà reçu une transfusion sanguine ou une greffe d'organe ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אלץ באקומען אַ בלוט טראַנספּוזישאַן אָדער אָרגאַן טראַנספּלאַנט

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

34 Avez-vous eu une greffe de cornée ou de dure-mère ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צי האָט איר אַ קאָרניאַ אָדער דוראַ

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

35 Avez-vous reçu un traitement par hormone de croissance avant 1989 ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צי האָט איר באַקומען וווקס האָרמאָנע באַהאַנדלונג איידער 1989

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

36 Un membre de votre famille a-t-il été atteint d'une maladie de Creutzfeldt-Jakob, maladie de Gertsmann-Sträussler-Scheinker, insomnie fatale familiale ?

Je ne sais pas / Non / Oui

קרענק, פאַטאַל פאַמיליאַל ינסאַמניאַ Gertsmann-Sträussler-Scheinker, האט ווער עס יז אין דיין משפחה שוין דיאַגנאָסעד מיט קרעוטפּעלדט-דזשאַקאָב קרענק

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

Pourquoi des questions intimes ? Au travers des questions suivantes, nous cherchons à savoir si vous avez pu contracter le virus du sida (VIH), les virus des hépatites B et C (VHB et VHC) ou le virus HTLV. En effet, même si ces virus sont dépistés systématiquement sur chaque don de sang, et malgré la performance des tests utilisés, il existe une période appelée « fenêtre silencieuse » au début d'une contamination dont la durée est variable selon les virus. Pendant cette période, le test de dépistage reste négatif et ne détecte pas l'infection recherchée. Pourtant, le virus est déjà présent dans le sang et si le don a lieu pendant cette période, l'infection risque d'être transmise au malade lors de la transfusion. Lisez attentivement les questions ci-dessous. Vous pourrez compléter cette partie du questionnaire avec le médecin ou l'infirmier(e) lors de l'entretien prédon.

וירוסעס (הבוו און C די העפאטיטיס ב און, HIV) וירוס AIDS פארוואס אַנווינקען פראגעס? דורך די פאלגענדע שאלות, מיר פאַרשטעלן צי איר געווען ינפעקטאד מיט די וירוסעס (הבוו און C די העפאטיטיס ב און, HIV) וירוסעס זענען רוטינלי סקרינד פֿאַר יעדער בלוט צושטיינער, און טראָץ די פאַרשטעלונג פון די טעסץ געניצט, עס איז אַ צייט גערופן "שטיל פֿענצטער" אין די אָנהייב פון אַ קאַנטאַמאַנישאַן וועמענס געדויער איז בייטעוודיק לויט די וירוסעס. בעשאַס דעם פּעריאָד, די זיפונג פּרובירן בלייבט נעגאַטיוו און טוט נישט דעטעקט די געוואלט ינפעקציע. אָבער, די וירוס איז שוין פאַרשטעלן אין די בלוט, און אויב די דאַנאַטיאָן איז אין דעם צייט, די ינפעקציע קען זיין טראַנסמיטטעד צו די פאַציענט אין די טראַנספּוסיאָן. לייענען די שאלות ונטן קערפּאָלי. איר וועט קענען צו פאַרענדיקן דעם טייל פון די אַנקעטע מיט דעם דאָקטער אָדער די ניאָיע בעשאַס די פאַר - דינסט אינטערוויו.

D - AUTRES RISQUES D'ÊTRE PORTEUR D'UNE INFECTION TRANSMISSIBLE PAR LE SANG

אנדערע ריזיקירן פון באַהאַנדלונג בלוט טראַנסמיסיוולי ינפעקציע

37

Avez-vous déjà été testé positif pour le VIH (virus du SIDA), pour le VHB (virus de l'hépatite B), pour le VHC (virus de l'hépatite C) ou le virus HTLV ?

Je ne sais pas / Non / Oui

אָדער הטלוי (וירוס C העפאטיטיס) פֿאַר הבוו (היפּאָטיטיס ב ווירוס), פֿאַר הקוו, (וירוס HIV) פֿאַר positive האָבן איר טאַמיד טעסטעד

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

38 Pensez-vous avoir besoin d'un test de dépistage pour le VIH, le VHB, le VHC ?

Je ne sais pas / Non / Oui

הבבו, הקוו HIV, צי איר טראכטן איר דארפן א פרובירן פאר

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

39 À votre connaissance, une personne de votre entourage est-elle porteuse de l'hépatite B ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צו אייער וויסן, ווער עס יז ארום איר האבן העפאטיטיס ב

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

40 Avez-vous déjà utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin (même une seule fois) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האבן איר אלץ געוויינט, דורך ינדזשעקשאן, דרוגס אדער דאפינג סאבסטאנסיז ניט פריסקרייבד דורך א דאקטער (אפילו א מאל)

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

41 Dans les quatre derniers mois, **אין די לעצטע פיר חדשים,**

- **A** Avez-vous eu plus d'un (une) partenaire sexuel(le)* ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האט איר געהאט מער ווי איין געשלעכט - שוטער

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- **B** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu un(e) autre partenaire sexuel ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צו דיין וויסן, דיין שוטעף האָבן אן אנדער געשלעכט - שוטעף

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

- **C** Avez-vous eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האָבן איר געווען א סעקסואלי טראַנסמיטטעד ינפֿעקציע (טשלאַמידיאַ אָדער גאָנאָקאָקאָל ינפֿעקשאַן, דזשענאַטאַל הערפּעס, סיפּיליס פֿאַר בייַשפּיל)

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

- **D** À votre connaissance, votre partenaire a-t-il (elle) eu une infection sexuellement transmissible (infection à Chlamydia ou Gonocoque, Herpès génital, Syphilis par exemple) ?

Je ne sais pas / Non / Oui

צו דיין וויסן, דיין שוטעף האט א סעקסואלי טראַנסמיטטעד ינפֿעקציע (טשלאַמידיאַ אָדער גאָנאָקאָקאָל ינפֿעקציע, דזשענאַטאַל הערפּעס, סיפּיליס, פֿאַר בייַשפּיל)

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

42 Avez-vous eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue dans les douzes derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

איר האָט געשלעכט אין וועקסל פֿאַר געלט אָדער דרוגס אין די לעצטע 12 חדשים

יא / נישט / איך טאָן ניט וויסן

פֿאַר מענטשן Pour les hommes

- **43A** Avez-vous eu dans les douzes derniers mois, un rapport sexuel avec un autre homme ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר אין די לעצטע צוועלף חדשים געשלעכט מיט אן אנדער מענטש

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

- **B** Si vous avez répondu oui à la question précédente, avez-vous eu plus d'un partenaire masculin dans les quatres derniers mois ?

אויב איר געענטפערט יא צו די פריערדיק קשיא, האבן איר מער ווי איין זכר שוטעף אין די לעצטע פיר חדשים

Je ne sais pas / Non / Oui

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

פֿאַר פרויען Pour les femmes

- **44** Avez-vous eu, un rapport sexuel avec homme qui, à votre connaissance, a eu un rapport sexuel avec un autre homme dans les douze derniers mois ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַבן איר געווען געשלעכט מיט אַ מענטש וואס, צו דיין וויסן, האט געשלעכט מיט אנדערן מענטש אין די לעצטע 12 חדשים

יא / נישט / איך טאן ניט וויסן

אין די לעצטע 12 חדשים Dans les 12 derniers mois

45

האָבן איר געווען געשלעכט מיט אַ שוטעף וואס, צו דיין וויסן : Avez-vous eu un rapport sexuel avec un(e) partenaire qui, à votre connaissance :

- A est infecté(e) par le VIH, le VHC, le VHB ou l'HTLV ?

Je ne sais pas / Non / Oui

HTLV אָדער HIV, HCV, HBV איז ינפעקטאַד מיט

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

- B a utilisé, par voie injectable, des drogues ou des substances dopantes non prescrites par un médecin ?

Je ne sais pas / Non / Oui

געניצט, דורך ינדזשעקשאַן, דרוגס אָדער דאָפינג סאַבסטאַנסיז ניט פריסקרייבד דורך אַ דאָקטער

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

- C a eu un rapport sexuel en échange d'argent ou de drogue ?

Je ne sais pas / Non / Oui

האַט געשלעכט אין וועקסל פאַר געלט אָדער דרוגס

יאַ / נישט / איך טאָן ניט וויסן

En application des dispositions de la loi no 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés modifiée, nous vous informons que certaines des informations qui vous sont demandées notamment à l'occasion du questionnaire prédon et de l'entretien préalable au don feront l'objet d'un enregistrement informatique par l'Établissement français du sang ainsi que certaines informations vous concernant collectées à l'occasion du don de sang lui-même. Les résultats de qualification biologique du don feront l'objet d'un traitement informatique par l'Établissement français du sang. Ce traitement est destiné à permettre la gestion des donneurs et des receveurs de sang. Vous disposez d'un droit d'accès, et, en cas d'inexactitude, de rectification et de suppression. Pour exercer ces droits, il suffit de vous adresser au directeur de l'établissement de transfusion sanguine de la région dont dépend le site de collecte. Toutes les mesures nécessaires sont prises pour assurer la protection, la sécurité et la confidentialité des données personnelles concernant le donneur, fournies et collectées par nos services lors de l'entretien prédon et du don en ce compris des résultats de qualification biologique du don, afin d'empêcher la divulgation non autorisée des données traitées et notamment de l'identité du donneur, des informations relatives à sa santé et des résultats des examens pratiqués.

לויט צו די פראוויזשאנז פון די נומ 78-17 פון 6 יאנואר 1978, מיט די קאמפיוטערס, טעקעס און פרייהייט, מיר מיטטיילן איר אז עטלעכע פון די אינפארמאציע געבעטן צו איר אין באזונדער מיט די אנקעטע און פרעהן פאר-פאטינג ינטערוויוז וועט זיין די ונטערטעניק פון א קאמפיוטער רעגיסטראציע דורך די פראנצויזיש בלוט עסטאבלישמאנט ווי געזונט ווי זיכער אינפארמאציע וועגן איר געזאמלט אויף די געלעגנהייט פון די דאנאטיאן פון בלוט זיך. די בייאלאדזשיקאל קוואליפיקאציע רעזולטאטן פון די דאנאטיאן וועט זיין אונטערטעניק צו קאמפיוטער פראסעסינג דורך די פראנצויזיש בלוט עסטאבלישמענט. דעם באהאנדלונג איז בדעה צו לאזן די פארוואלטונג פון בלוט דאנאָרס און ריסיפיאַנץ. איר האָבן אַ רעכט פון אַקסעס, און אין פאַל פון ינאַקיעראַסי, רעקטאַפּאַקיישאַן און דילישאַן. צו געניסן די רעכט, פשוט קאנטאקט די דירעקטאר פון די בלוט פארלייגן אין דער געגנט ווו די זאמלונג פלאץ איז ליגן. אלע נייטיק מיטלען זענען אנגענומען צו ענשור די שוץ, זיכערהייט און קאנפאדענשיאלאטי פון די פערזענלעך דאנאָרער צוגעשטעלט און געזאמלט דורך אונדזער באדינונגען בעשאס די ינטערוויוז און דאנאטיאן פון די דאנאטיאן, אריינגערעכנט די יקערדיק בייאלאדזשיקאל קוואליפיקאציע רעזולטאטן, אזוי צו פארמיידן די אַנאַטערייזד אַנטפלעקונג פון פראסעסט דאטן, אריינגערעכנט די אידענטיטעט פון די מענאדעוו, געזונט אינפארמאציע און די רעזולטאטן פון יגזאמאניישאנז.